

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Институт дополнительного образования

**Дополнительная образовательная программа
профессиональной переподготовки**

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Москва 2022

Дополнительная образовательная программа профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Составитель:

Климчук В.А., доцент кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории РГГУ

Утверждено решением

Ученого совета РГГУ

протокол № 7 от 28.06.2022 г.

Аннотация

Цель: дополнительная образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (1135 ч.) направлена на формирование у слушателей компетенций, необходимых для ведения профессиональной деятельности в сфере устного и письменного перевода.

Программа разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения образовательных программ в соответствии с ФГОС ВО (бакалавриат) по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика (приказ Минобрнауки РФ от 12.08.2020 г. № 969) и основной профессиональной образовательной программой по направлению 45.03.02 – Лингвистика, уровень высшего образования – бакалавриат, профиль – Перевод и переводоведение, утверждена протоколом заседания ученого совета РГГУ от 29.06.2021 г. № 9.

Программа реализуется в Институте дополнительного образования РГГУ.

Задачи курса определяются его целями и практической направленностью и предусматривают формирование и развитие таких видов речевой деятельности как

- осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский,
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка и обратно,
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

К освоению программы профессиональной переподготовки допускаются:

- 1) лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование;
- 2) лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

Планируемые результаты обучения

Программа направлена на освоение (совершенствование) следующих компетенций, получение знаний и формирование умений.

Компетенции	Знания	Умения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);	Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Правильно использует в устной и письменной речи прагматические особенности ситуации общения	Имеет представление о лингвистических универсалиях и их реализации в изучаемом иностранном языке
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Обладает богатым словарным запасом на русском и изучаемом иностранном языке, в том числе свободно владеет профессиональными терминами и клише научной речи	Имеет представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	Выполнять предпереводческий анализ текста	Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод	Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода	Использовать надлежащие формулы речевого этикета
ПК-4 Способен к научно-исследовательской деятельности	Владеет основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Умеет логично и последовательно представить результаты своего исследования

Выпускник программы готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- устный перевод в сфере профессиональной коммуникации;
- письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации.

По итогам обучения по программе присваивается дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Учебный план
программы профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Общая трудоемкость программы – 1135 часов. Из них:

- аудиторная работа – 750 ч.,
- самостоятельная работа слушателей – 381 ч., в том числе освоение рекомендованной литературы, подготовка к практическим занятиям, текущей и промежуточной аттестации,
- итоговый квалификационный экзамен – 4 ч.

	Наименование разделов и дисциплин	Всего (час)	В том числе			Форма контроля
			Лекции (час)	Практические занятия (час)	Самостоятельная работа (час)	
Модуль I «Иностранный язык»						
1	Практический курс иностранного языка: деловой английский	270	-	180	90	
1.1	Чтение и письмо – reading and writing	90	-	60	30	Зачет
1.2	Речевая практика и аудирование – speaking and listening	90	-	60	30	Зачет
1.3	Речевая практика и грамматика – speaking and grammar	90	-	60	30	Зачет
2	Теория перевода	45	30	-	15	Экзамен
Модуль II «Перевод»						
1	Практический курс иностранного языка: деловой английский	108	-	72	36	Экзамен
2	Профессионально-ориентированный перевод	216	-	144	72	Зачет
3	Практикум по переводу с русского языка на английский	108	-	72	36	Зачет
Модуль III «Специальный перевод»						
1	Профессионально-ориентированный перевод	168	-	108	60	Экзамен
2	Практикум по переводу с русского языка на английский	108	-	72	36	Зачет
3	Специальный перевод (дисциплины по выбору):	108	-	72	36	Экзамен
	Перевод деловой (управленческо-экономической) документации	(108)	-	(72)	(36)	
	или					
	Перевод публицистических текстов	(108)	-	(72)	(36)	
11	Итоговый квалификационный экзамен	4	-	-		
Итого:		1135	30	720	381	

Календарный учебный график

1 семестр

Месяц	Сентябрь					Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				
Число	1 -	8 -	15	22	29	6 -	13	20	27	3 -	10	17	24	1 -	8 -	15	22	29	5 -	12	19	26
	7	14	-	-	-5					12	-	-	-2	9	-	-	-	7	14	-	-	-4
Неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
пн																			К			
вт																			К			
ср																			К			
чт																		К				
пт																		К				
сб																		К				
вс																		К				

2 семестр

Месяц	Февраль				Март					Апрель				Май				Июнь			
Число	2 -	9 -	16	23	2 -	9 -	16	23	30	6 -	13	20	27	4 -	11	18	25	1 -	8 -	15	22
	8	15	-	-1						8	15	-	-	-5	12	-	-	-3	10	-	-
Неделя	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43
пн	К																				
вт	К																				
ср	К																				
чт	К																				
пт	К																				
сб	К																				
вс	К																				



учебные дни



итоговая аттестация



выходные или праздничные дни



каникулы

Организационно-педагогические условия реализации программы

Квалификация педагогических кадров, осуществляющих обучение слушателей

Преподаватели, работающие в рамках программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должны обладать квалификацией переводчика, также владеть знаниями и умениями, необходимыми для преподавания различных аспектов перевода.

Материально-технические условия реализации программы

Практические занятия проводятся с использованием современного демонстрационного оборудования и информационных технологий.

Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Основная литература:

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. 3-е изд., стер. Москва: ФЛИНТА, 2017.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. М.: URSS, 2008.
3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Часть 1. М.: ГЛОССА, 2008.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019.
5. Иванов Н. В. Практический курс перевода. Учебное пособие. М.: МАКСпресс, 2012.
6. Прошина З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. 4-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019.
7. Латышев Л. К., Н. Ю. Северова. 4-е изд. ,перераб. и доп. М.: Юрайт, 2019.
8. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. / З.Д. Львовская. М.: URSS, 2008.
9. Марзоева Д. А., Демидкина И. В. Особенности перевода публицистических текстов: учебное пособие. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2020.
10. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. / Л.Л. Нелюбин. М.: Флинт, 2009.
11. Хайрулин В.И. Перевод и фреймы / В.И. Хайрулин. М. : URSS, 2009.
12. Щвейцер А.Д. Теория перевода. / А.Д. Щвейцер. М.: URSS, 2008.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. СПб.: Союз, 2005.

2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. / В.С. Виноградов. М.: Университет книжный дом, 2006.
3. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. М.: Р. Валент, 2006.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М: ООО «Издательский дом «Перспект-АП», 2005.
5. Миньяр-Белоручев, Р.К. Последовательный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1969.
6. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1980
7. Пичкова Л.С., Бочкова Ю.Л., Маслина И.Н., Пантюхина Л.В. Экономический английский. Перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика. МГИМО-Университет, 2008.
8. Пушкарёва Л.П. Практический курс перевода. Английский язык. Третий уровень. М.: Изд-во МАИ, 2007.
9. Сдобников, В.В. Теория перевода. /В.В. Сдобников, О.В. Петрова. М. : Аст Восток Запад, 2006
10. Соколова Л.А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А. Грамматические трудности перевода. М.: Высшая школа, 2008.
11. Чужакин А. Мир перевода-7. Общая теория перевода и переводческая скоропись. Москва. «Р.Валент», 2002.
12. Чужакин А. Последовательный перевод. Теория+практика. Синхрон. М.: Р.Валент, 2005.

Организация образовательного процесса

Основная форма организации аудиторной работы — лекции и практические занятия с использованием устных и письменных видов работы.

Форма аттестации

Промежуточная аттестация слушателей проводится на практических занятиях, как правило, в форме заданий по переводу профессионально ориентированных текстов, которые проводятся регулярно.

Итоговая аттестация по программе проводится в форме итогового квалификационного экзамена. Экзамен проводится в устной форме с участием аттестационной комиссии, утвержденной приказом ректора РГГУ.

В процессе выполнения заданий слушатель может использовать ручку и бумагу для необходимых пометок.

Критерии оценки успеваемости слушателей:

При оценке знаний слушателя следует руководствоваться следующими критериями

1) Перевод с листа (зрительно-устный с иностранного языка)

Показатели оценки	Критерии оценки
«отлично»	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	передано достаточно полное содержание текста. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных полных ошибки, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более четырех полных суммарных ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

2) Последовательный перевод:

Показатели оценки	Критерии оценки
«отлично»	Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	Содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 10 % потери информации, а также не более двух суммарных полных ошибки, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более четырех полных суммарных ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

3) Двусторонний перевод:

Показатели оценки	Критерии оценки
«отлично»	Двусторонний перевод выполнен полностью правильно на правильном русском и иностранном языках. Отмечается хорошая переводческая реакция. Темп беседы переводчиком не замедляется. Передаются индивидуальные особенности речи собеседников. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	Содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках. Отмечается хорошая переводческая реакция. Темп беседы переводчиком не замедляется. Допускается не более двух суммарных полных ошибок, в т.ч. Не более одной смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	Содержание вопросов и ответов передано полностью. Переводчик испытывает затруднения. Темп речи ослаблен. Переводчик излишне упрощает высказывания, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более четырех полных суммарных ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Оценочные материалы

Задания для промежуточного контроля

Образец задания - текст для перевода с листа:

Britain's budget gap narrowest since financial crisis

Britain's hefty budget deficit has fallen to its lowest since the financial crisis, official data showed on Wednesday, helping the government argue it is delivering on a key economic pledge a year before a national election.

The Bank of England, meanwhile, indicated it was not hurrying to raise interest rates, even if its members are somewhat divided about the economic outlook. The deficit in the 2013-14 tax year fell to 6.6 percent of gross domestic product from 7.4 percent in 2012-13 - in line with recent government plans.

It was the smallest shortfall since 2007-08, though well above that of most other advanced economies - including the 3 percent expected of European Union countries - partly a reflection of how much the government used to rely on massive revenues from banking and housing before the financial crisis.

Britain's Conservative-led coalition came to power in 2010 with a pledge to largely eliminate the deficit that then stood at 11 percent of GDP. Weak growth since then means finance minister George Osborne is now three years behind on this goal.

However, the economy is starting to turn around. Bank of England staff revised up their growth forecast on Wednesday, predicting 1 percent growth in the first three months of 2014 and almost as strong again between April and June. This is almost double the economy's long-run average growth rate of 0.5-0.6 percent a quarter, and economists said Osborne might now have scope to loosen the purse-strings slightly before the May 2015 election.

Образец задания - текст для перевода с листа:

Antibiotics are losing effectiveness in every country, says WHO

Antibiotics are losing their power to fight infections in every country in the world according to new data from the World Health Organisation - a situation that could have "devastating" consequences for public health. It raises the possibility that once-beaten diseases will re-emerge as global killers.

Antibiotic resistance is a major threat to public health, says the WHO. It is no longer something to worry about in the future, but is happening now and could affect anybody, anywhere, of whatever age.

"Without urgent, co-ordinated action by many stakeholders, the world is headed for a post-antibiotic era, in which common infections and minor injuries which have been treatable for decades can once again kill," said the WHO's assistant director general for health security.

"Effective antibiotics have been one of the pillars allowing us to live longer, live healthier, and benefit from modern medicine. Unless we take significant actions to improve efforts to prevent infections and also change how we produce, prescribe and use antibiotics, the world will lose more and more of these global public-health goods and the implications will be devastating."

The new report is the first to gather comprehensive data from the WHO on antibiotic resistance and has information from 114 countries. Although the data is more complete in some regions than in others, it is clear that drug-resistant strains of bacteria and viruses are common and that trying to preserve the efficacy of the antibiotics we have is a losing battle.

Образец задания - текст для двустороннего перевода:

An interview with the Prime Minister David Cameron

Как Вы считаете, может ли будущее еврозоны в ближайшие месяцы стать серьезной проблемой? Есть ли угроза, что еврозона разделится на два лагеря или вообще перестанет существовать?

It's certainly a very difficult situation in the Eurozone. There's no denying it if you look at what's happened in European bond markets, if you look at countries like Greece that have required repeated bailouts and support. Britain is not a member of the Eurozone. But we are part of the European Union. We want the Eurozone to deal with its problems, to sort itself out.

Однако проблемы у еврозоны большие, и для Британии крайне важно, как будут развиваться события. Если еврозона окажется в беде, то и Британия последует за ней, хотя и не является ее членом.

Forty per cent of our exports go to Eurozone countries, and while, you know I was an opponent of the Euro, I didn't want Britain to join. I've always had my doubts about how a single currency operates in an area that doesn't have a single economic policy. There's no doubt that a breakup of the Euro would be a very bad outcome for Europe and a very bad outcome for Britain.

Вы уверены, что не будет второй волны рецессии?

This year actually the British economy so far has grown faster than the US economy. But what you see all over the world is very challenging circumstances.

Вы говорите о том, что мир столкнулся с серьезными экономическими проблемами. Что же нужно делать?

What the world has to do is come together at the G20 level and confront all the challenges, whether that's debts in America, problems in the Eurozone, the need for a world trade deal. But each of us as individual countries has got to ask what we can do to improve our growth rates. Above all it means sticking to your plans about dealing with debts and deficits.

Образец задания - текст для двустороннего перевода:

The Perils of Globalization: An Interview with Jerry Marnier, one of today's critics of technology and economic globalization.

Вы говорите, что глобализация приводит к тому, что исчезает культурное многообразие, глобализация рынков также приводит к уничтожению биоразнообразия. Расскажите об этом подробнее.

The varieties of produce that people used to grow is no longer available, because of the global market. In Peru and Chile, for example, there are hundreds of varieties of potatoes. People used to grow them and protect the seeds so they could pass them on to the next generation. But now, with the export economy taking over everywhere in the world, you don't grow a hundred varieties of potatoes anymore. Now you grow one kind of potato, or maybe two, because that is what is going to get exported to England, or that is what is going to be exported somewhere else.

Можно ли как-то противодействовать разрушительной силе глобализации?

Well, if the car is about to go off the cliff, the first thing you do is stop the car. We're about to go off the cliff and we've got to stop the car. That's number one. Then we have to find a road map — where to go next. What's necessary is that real power and real economic control be reduced so that people have real control of their lives, and so that the technologies don't assist the process of globalization.

Реклама в значительной мере способствует процессу глобализации. В 60-е годы Вы работали в рекламном бизнесе, но потом приняли решение уйти. Почему?

A: I began to feel that doing advertising and promoting greater consumption and greater use of resources and more cars was the problem, not the solution. I now see that the consumption orientation is a major part of the problem, and that it's now being expressed globally to such a degree that it's become an advertising man's greatest fantasy

Образец задания - последовательный перевод с русского языка на английский с элементами записи:

Президент Барак Обама нашел для Америки 11 млн новых граждан

Президент США Барак Обама призвал конгресс одобрить законопроект иммиграционной реформы, предложенный группой сенаторов из Республиканской и Демократической партий. В результате американское гражданство могут получить около 11 млн человек, проживающих сейчас в США нелегально. Впрочем, даже с учетом поддержки реформы населением процесс натурализации иностранцев может начаться только после наведения порядка на границе и растянуться на десятилетия.

Основные политические силы США, кажется, сумели в общих чертах договориться о проведении комплексной иммиграционной реформы. Начнется она с существенного усиления пограничного контроля, добиться которого можно за счет применения беспилотников, высокотехнологичного оборудования и увеличения штата самих пограничников. Кроме того, речь идет о создании системы, которая станет отслеживать иммигрантов с просроченными визами.

Вторым важным направлением работы станет регистрация и амнистия нелегальных иммигрантов, которых насчитывается около 11 млн человек. Ожидается, что после выплаты всех штрафов и налогов за предыдущие годы им будет предоставлен «легальный статус», который впоследствии перерастет в полноценное гражданство. Серьезные разногласия вызывают лишь сроки. Республиканцы настаивают на том, что раздавать паспорта можно лишь после укрепления границы, в то время как Обама намерен осуществлять эти процессы параллельно. В случае победы точки зрения республиканцев процесс натурализации может растянуться на 20—30 лет.

Эксперты расходятся в оценках полезности реформы для экономики США. Согласно подсчетам специалиста по иммиграционной политике Университета Калифорнии Рауля Хинохоса-Охеда, легализация иммигрантов принесет стране дополнительные 1,5 трлн долл. в ближайшие десять лет. Другие аналитики настаивают, что нелегалы уже интегрированы в американскую экономику, поэтому эффект от их натурализации будет минимальным — рост собранных налогов частично съедят социальные расходы государства и затраты на саму реформу.

Образец задания - последовательный перевод с русского языка на английский с элементами записи:

Власти Германии и Сингапура включились в борьбу с нечестными банкирами

Скандал вокруг манипулирования рыночными ставками добрался до Германии и Сингапура. Немецкий регулятор BaFin начал специальное расследование в отношении четырех национальных банков, среди которых Deutsche Bank, подозревая их в манипулировании ставкой EurIBOR. Аналогичные шаги по борьбе с нечестными финансистами предприняли также власти Сингапура.

Немецкий финансовый регулятор BaFin инициировал специальное расследование против четырех национальных банков, сообщила в понедельник газета Sueddeutsche Zeitung. По данным издания, в число подозреваемых в манипулировании ставкой EurIBOR входят Deutsche Bank и Portigon, образовавшийся после краха WestLB. Как отмечает издание, «специальное расследование» является самым серьезным инструментом, доступным регулятору в борьбе с нечестными компаниями. Несмотря на длительность проводимых следственных мероприятий, BaFin пока отказывается разглашать общественности какие-либо детали.

Действия немецких финансовых властей были вполне ожидаемыми, чего нельзя сказать о регуляторах из Сингапура, заставивших местные банки провести собственные расследования на предмет возможных манипуляций. В ходе этих расследований регулятор получил доказательства того, что сразу несколько местных банков активно влияли на ставку, используемую на валютном рынке, сообщает Reuters.

В данном случае речь идет о махинациях с расчетными валютными форвардными контрактами (NDF), которые позволяют банкам Сингапура хеджироваться или спекулировать на валютах развивающихся рынков. Ставка по этим бумагам рассчитывается аналогично LIBOR — ежедневно местные участники рынка отправляют свои версии спот-курса доллара к индонезийской рупии, малайзийскому ринггиту и вьетнамскому донгу. Несмотря на то что сингапурские власти не упоминают названий конкретных банков, пострадать от действий местного регулятора, как и в случае с LIBOR/EurIBOR, могут «дочки» крупнейших европейских и американских банков (UBS, JP Morgan, DBS Group, HSBC)— именно они являются основными игроками на азиатском рынке NDF. На сегодняшний день реальные штрафы за попытки манипулирования пока заплатили лишь UBS (1,5 млрд долл.) и Barclays (451 млн долл.).

Задания, выполняемые на экзамене

Образец задания — текст перевода с листа:

UN: World must end 'dirty' fuel use

A long-awaited UN report on how to curb climate change says the world must rapidly move away from carbon-intensive fuels. There must be a "massive shift" to renewable energy, says the study released in Berlin by the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC).

About half of all the carbon that humans have pumped into the atmosphere since 1750 has been emitted in the last 40 years. Rates have been rising fast since 2000, despite the global economic crash. Driven by a global increase in population and economic activity, global surface temperature increases will be between 3.7C and 4.8C in 2100 if no new action is taken.

However, the scientists involved in the report say this situation can be turned around. "We need to make a big change in the energy sector, to use renewable energy, nuclear, fossil fuels with carbon capture and storage, that is undoubtedly true," said Prof Jim Skea.

It is not a simple task. To be sure of staying below 2 degrees, the amount of carbon in the air needs to be around 450 parts per million by 2100. To get there, emissions in 2050 need to be 40-70% lower than they were in 2010.

The IPCC experts acknowledge that a transition from fossil fuels to renewable energy is easier to recommend than to achieve. Many countries are locked into using fuels like coal. In Germany coal provides nearly half the electricity. But because greenhouse gases are building up in the atmosphere so rapidly, the conclusion is that it's better to make the change sooner rather than later.

Образец задания — текст для двустороннего перевода

The Perils of Globalization: An Interview with Jerry Mander, one of today's critics of technology and economic globalization.

Господин Мандер, Вы ярый противник глобализации. Как известно, глобализация сопровождается структурными реформами. Расскажите, пожалуйста, что это такое, в чем их суть.

Structural adjustment programs are the basic way that the World Bank gives its so-called loans. The loans are supposed to get countries to lift themselves up out of poverty. Everybody thinks that World Bank loans are good things. There are times when they are good things. But most of these loans are given on the basis of a nation agreeing to a set of rules. These rules structurally adjust its economy to make it compatible with the structural adjustments going on in other countries.

Какие реформы обычно требуется осуществить? В чем опасность структурных реформ?

The rules of structural adjustment include such things as eliminating laws formerly in place, such as not letting foreigners come in and take over corporations, banks, and infrastructure, and ensuring that locals always had a controlling interest. You had to get rid of those rules, of course. So, automatically, structural adjustment creates foreign domination of national economies. Local businesses are injured.

А кому эти реформы выгодны? Как они отражаются на обычных гражданах?

The elites of those countries who participate in this process, who become part of the boards of the corporations and so on, they benefit. But most people lose their livelihoods, their homes, their ability to survive, and have to get on their feet and start wandering around looking for something to eat. The bankers and the financiers and the economists and the government people are the ones who benefit from the process.

Образец задания — текст для двустороннего перевода

Interview with the French economist Thomas Piketty, author of Capital in the Twenty-First Century

С чего началась Ваша карьера? Почему Вы решили стать экономистом?

My itinerary began with the fall of the Berlin Wall in 1989. I set out to travel across Eastern Europe and was fascinated by the wreckage of communism. It was this initial fascination that led me towards a career as an economist. The Gulf war of 1991 also influenced me. I could see then that so many bad decisions were taken by politicians because they did not

understand economics. I would be happy if politicians could read my work and draw some conclusions from it.

Вы проявляете большой интерес к Британии. Что Вы можете сказать по поводу нынешнего кризиса в системе высшего образования?

I indeed began my research career with a study of the English system of income tax. The English have too much blind faith in markets which they do not always understand. British universities have imposed fees but now find that they are short of cash because the government miscalculated what students would have to pay.

Чему же учит нас история? Что может стать решением проблем?

What have we learned? Capitalism is bad. What's the answer? Socialism? It is not quite so simple. What I argue for is a progressive tax based on the taxation of private property. This is the only civilised solution.

Сомнительно, что правительства возьмут на вооружение это решение и будут увеличивать налоги. Все-таки миром правят деньги. А какие еще решения вы можете назвать?

The other solutions are much more barbaric — the oligarch system of Russia and inflation, which is really just a tax on the poor. Oligarchy is simply the rule of the very rich over the majority. The very rich are not usually hurt by inflation - their wealth increases anyway - but the poor suffer worst of all with a rising cost of living. A progressive tax on wealth is the only sane solution.

Визы согласования:

Директор
Института дополнительного
образования РГГУ


В.Л. Шуников

Специалист по учебно-
методической работе отдела
дополнительного образования
взрослых Института
дополнительного образования
РГГУ


М.Ю. Гвоздецкий

Руководитель программы
«Переводчик в сфере
профессиональной
коммуникации»


В.А. Климчук

© Российский государственный гуманитарный университет, 2022 г.